

**T.C. Sayıştay Başkanlığı ile
NATO Uluslararası Denetçiler Kurulu (IBAN) arasında
İşbirliğine Dayalı Düzenlemelerin Geliştirilmesine yönelik
İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

NATO Uluslararası Denetçiler Kurulu (IBAN) ile Yüksek Denetim Kurumları (YDK'lar) arasında işbirliğine dayalı düzenlemelerin geliştirilmesini dikkate alarak,

Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacak olan bir tarafta NATO'nun dış denetim organı IBAN ve diğer tarafta Türkiye Cumhuriyeti'nin Yüksek Denetim Kurumu olan Türk Sayıştay'ı şu kararları almıştır:

Madde 1

Taraflar, yetkileri dâhilinde aşağıdaki alanlarda işbirliğini teşvik edecektir:

- Kamu denetiminde en üst performans kalitesine ulaşmak üzere denetim yöntem ve tekniklerini iyileştirmek amacıyla bilgi, birikim ve deneyim paylaşımı,
- Gönüllü Ulusal Katkıları dâhil olmak üzere uzmanlık ve uzmanların paylaşılması,
- Ortak seminer, konferans ve toplantılar düzenlenmesi,
- Mesleki eğitim, kapasite geliştirme ve işbirliğine dayalı denetim girişimlerinin kolaylaştırılması;

Madde 2

İşbu İşbirliği Anlaşmasındaki hiçbir madde, uluslararası bir anlaşmanın parçası olarak yorumlanamaz. İşbu İşbirliği Anlaşması, borçlar hukuku veya sözleşme hukuku çerçevesinde uygulanamaz.

Madde 3

Bu İşbirliği Anlaşması, imzalandıktan sonra yürürlüğe girer ve Taraflardan biri anlaşmayı feshetme isteğini en az bir ay önce yazılı olarak bildirene kadar geçerli olur.

İşbu İşbirliği Anlaşması, 23 Ekim 2014 tarihinde Ankara'da iki metin eşit derecede muteber olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu İşbirliği Anlaşmasının yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

Recai Akyel

Doç. Dr. Recai AKYEL

T.C. Sayıştay Başkanı

Charilaos Charisis

Dr. Charilaos CHARISIS

IBAN Başkanı

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
On Development of Co-operative Arrangements Between
The Turkish Court of Accounts (TCA) and
The International Board of Auditors for NATO (IBAN)

Considering the development of co-operative arrangements between the International Board of Auditors for NATO and Supreme Audit Institutions (SAIs),

The International Board of Auditors for NATO (IBAN) as the external audit body of NATO on the one side and the Turkish Court of Accounts as the Supreme Audit Institution of Turkey on the other side, hereinafter referred to as “the Parties”,

Have agreed on the following:

Article 1

The Parties will promote cooperation, within their competence, in the following areas:

- Exchange of experience, knowledge and information in order to improve audit methodologies and techniques to achieve highest quality performance of public audit;
- Sharing of expertise and experts including Voluntary National Contributions;
- Organising of joint seminars, conferences and meetings;
- Facilitate of professional training, capacity building and cooperative audit initiatives;

Article 2

No article of the present MOU may be interpreted as being part of an international treaty. The present MOU will not be executory as far as the law of obligations or the law of contract are concerned.

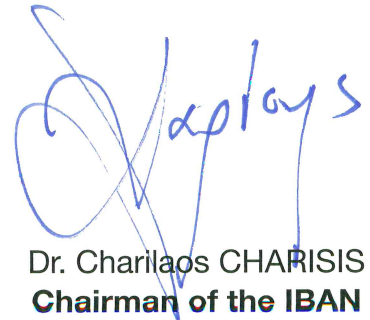
Article 3

This MOU shall come into effect upon its signing and will be valid until one of the Parties indicates in written form at least one month in advance its intention to terminate it.

Signed in Ankara on 23rd October 2014, in two original copies each in Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation, the English text shall prevail.



Assoc. Prof. Dr. Recai AKYEL
President of the TCA



Dr. Charilaos CHARISIS
Chairman of the IBAN

T. C. Sayıştay Başkanlığı
ve
NATO Uluslararası Denetçiler Kurulu (IBAN)
Arasında
Gönüllü Ulusal Katkı Denetçisinin Görevlendirilmesi Konulu
MUTABAKAT ZAPTI

2013 yılında Kuzey Atlantik Konseyi, NATO'nun dış denetim fonksiyonunu güçlendirmek için çeşitli önlemlere üzerinde karar varmıştır. Bu önlemler, performans denetimleri için kaynak sağlanması ve bu denetimlerin gerçekleştirilmesi konusuna daha fazla vurgu yapılmasını içermektedir. Buna ilaveten Konsey, Yüksek Denetim Kurumlarıyla (YDK'larla) işbirliğine yönelik düzenlemelerin geliştirilmesini ve özellikle de çalışmalarında IBAN'a yardım edecek gönüllü ulusal katkılara yönelik talebi araştırmak için IBAN'ı kuvvetle teşvik etmiştir.

Bu görevi aldıktan sonra IBAN, 31 Mart 2014 tarihinde tüm üye devlet YDK'larına bir davet mektubu göndermiş ve 2014 Performans Denetimi Planına yardımcı olması için gönüllü ulusal katkılar talep etmiştir.

IBAN, işbirliği düzenlemelerinin geliştirilmesine yardımcı olma ve IBAN'a gönüllü ulusal katkı performans denetçisi sağlayan ilk YDK olma konusunda T. C. Sayıştay Başkanlığının girişimini takdir etmektedir. Bu nedenle bu belge, IBAN ve ulusal bir YDK arasında gönüllü ulusal katkı denetçisi görevlendirilmesi konusunda yapılan ilk Mutabakat Zaptıdır.

IBAN ve T. C. Sayıştay Başkanlığı arasında işbirliğini geliştirmek için söz konusu kuruluşlar, bilgi ve uzmanlık paylaşmak amacıyla Sayın Dr. Hacı Ömer KÖSE'nin aşağıdaki gönüllü ulusal katkısı üzerinde mutabakata varmıştır.

1. Mutabakat Zaptının Amacı

T. C. Sayıştay Başkanlığı ve IBAN, T. C. Sayıştay Başkanlığından gönüllü ulusal katkı (VNC) denetçisi Sayın Dr. KÖSE'nin (denetçi) IBAN'da görevlendirilmesi konusunda mutabakata varmıştır. Bu denetçinin görevlendirilmesi, mevcut Mutabakat Zaptı ile düzenlenmektedir.

2. Görevlendirme

T. C. Sayıştay Başkanlığı, 1 Ekim 2014 tarihinde ilgili denetçinin hizmetlerini IBAN'ın kullanımına hazır hale getirecektir. Denetçi, performans denetimi konusunda çalışmak üzere görevlendirilecektir. Denetçi, IBAN rehberliği altındaki performans denetimi ekiplerine katılacaktır. NATO'da kaldığı süre zarfında IBAN, denetçi için iletişim olanaklarıyla (bilgisayar, bilgisayar güvenliği, laptop, email hesabı vs) tam donanımlı özel bir ofis odası ayarlayacaktır.

3. Süre ve Sonlandırma

İlk görev süresi 3 aydır. Bu süre, denetçinin kabul etmesine tabi olarak T. C. Sayıştay Başkanlığı ve IBAN tarafından uzatılabilir. Uzatma teklifine yönelik bildirim, kurumlardan herhangi biri tarafından bitiş tarihinden en az bir ay önce verilecektir.

4. Denetçinin Statüsü

Denetçi, görev sırasında T. C. Sayıştay Başkanlığının bir çalışanı olmaya devam edecek ve IBAN'ın bir görevlisi veya çalışanı olarak düşünülmemeyecektir. Burada aksi belirtilmediği takdirde denetçi, T. C. Sayıştay Başkanlığı çalışanları için geçerli olan personel düzenlemeleri, kuralları ve talimatlarına tabi olmaya devam edecektir. Denetçi, günlük görevlerini IBAN'ın otoritesi altında yerine getirecektir.

5. Ücret ve Diğer Ödemeler

Denetçinin çalışma dönemi sırasında performans denetimleriyle ilgili herhangi bir seyahat görevi olması halinde bu, IBAN tarafından tam olarak karşılanacaktır. Denetçiyle ilgili diğer masraflar (ör. Maaş, yol harcırahı, sigorta, taşınma ve yerleşme masrafları vs.) denetçinin Ulusal Makamı tarafından karşılanacak ve NATO için maliyet anlamına gelemeyecektir.

6. Sorumluluk

T. C. Sayıştay Başkanlığı, IBAN'da görevlendirilmesi sırasında denetçinin eylemleri ve performansı sonucu denetçiye atfedilebilecek herhangi bir zarar, kayıp veya yaralanmadan sorumlu tutulmayacaktır.

7. Yetki

İşbu Mutabakat Zaptındaki hiçbir madde, uluslararası bir anlaşmanın parçası olarak yorumlanamaz. İşbu Mutabakat Zaptı, borçlar hukuku veya sözleşme hukuku çerçevesinde uygulanamaz.

8. Yürürlük

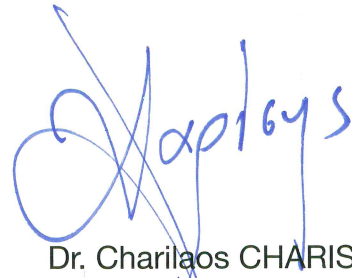
Bu Mutabakat Zaptı, ilgili kuruluşların temsilcilerinin imzalamaları üzerine 1 Ekim 2014 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

İşbu Mutabakat Zaptı, 23 Ekim 2014 tarihinde Ankara şehrinde her iki metin eşit derecede muteber olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha olarak imzalanmıştır. İşbu Mutabakat Zaptının yorumunda görüş ayrılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.



Doç. Dr. Recai AKYEL

T.C. Sayıştay Başkanı



Dr. Charilaos CHARISIS

IBAN Başkanı

MEMORANDUM OF AGREEMENT (MOA)
On
Assignment of Voluntary National Contribution Auditor
Between
The Turkish Court of Accounts (TCA)
And
The International Board of Auditors for NATO (IBAN)

In 2013, the North Atlantic Council decided on several measures to strengthen the NATO external audit function. These measures include more emphasis on resourcing and conducting performance audits. In addition, the Council strongly encouraged IBAN to explore the development of co-operative arrangements with Supreme Audit Institutions (SAIs), in particular the request for voluntary national contributions to assist the IBAN in its work.

Upon taking this task, IBAN sent an invitation letter to all member state SAIs on 31 March 2014 to request for voluntary national contributions to assist its Performance Audit Plan for 2014.

The IBAN appreciates the Turkish Court of Accounts' initiative for its helping to develop co-operative arrangements and being the first SAI to provide a voluntary national contribution performance auditor to the IBAN. Therefore, this is the first Memorandum of Agreement on assignment of voluntary national contribution auditor between IBAN and a National SAI.

In the interest of fostering cooperation between the International Board of Auditors for NATO and the Turkish Court of Accounts, these Organisations have agreed to the following voluntary national contribution of Mr. Dr. Hacı Omer KOSE to share knowledge and expertise.

1. Purpose of the Memorandum of Understanding

The Turkish Court of Accounts ("the TCA") and the International Board of Auditors for NATO ("the IBAN") agree to the assignment of Dr. KOSE, voluntary national contribution (VNC) auditor of the TCA ("the auditor"), to the IBAN. The assignment of the auditor will be governed by the present Memorandum of Agreement (MOA).

2. Assignment

On 1 October 2014, the TCA will make the services of the auditor available to the IBAN. The auditor will be assigned to work on performance audit. He will join performance audit teams under the guidance of the IBAN. During his stay at NATO, the IBAN would arrange for him a private office room, fully equipped with communication facilities (PC, PC secure, laptop, email account etc).

3. Duration and Termination

The initial assignment period is 3 months. This period may be extended by the TCA and the IBAN, subject to the acceptance of the auditor. Notice for a proposal of extension will be given by either Organisation, at least one month prior to the expiry date.

4. Status of the Auditor

During his assignment, the auditor will remain an employee of the TCA and will not be considered as an official or employee of the IBAN. Except as otherwise stated herein, the auditor will remain subject to the staff regulations, rules and instructions applicable to employees of the TCA. He will carry out his daily tasks under the authority of the IBAN.

5. Remuneration and Other Payments

If any travel mission related to his performance audits will occur during the period of his work, this will be fully covered by the IBAN. Any other expenses related to himself (e.g. salary, expatriation allowance, insurance, removal and installation costs, etc.) are being covered by his National Authorities and imply no cost for the NATO.

6. Responsibility

The TCA will not be held liable for any damages, losses or injuries that may be attributed to the auditor as a result of his actions and performance of duties during his assignment to the IBAN.

7. Authority

No article of the present MOA may be interpreted as being part of an international treaty. The present agreement will not be executory as far as the law of obligations or the law of contract are concerned.

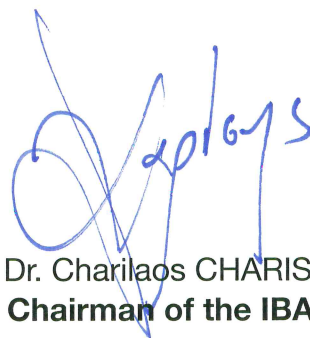
8. Entry into force

This MOA entered into force on 1 October 2014 upon signature by both Organisations' Representatives.

Signed in the city of Ankara on 23 October 2014 in two original copies each in the Turkish and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence of the interpretation, the English text shall prevail.



Assoc. Prof. Dr. Recai AKYEL
President of the TCA



Dr. Charilaos CHARISIS
Chairman of the IBAN